

## Соглашение

№. 2010-0022

между

Экономической и социальной комиссией для Азии и Тихого океана при ООН

и

Институтом систем энергетики Сибирского отделения Российской Академии Наук

Данное соглашение заключается между Экономической и социальной комиссией для Азии и Тихого океана при ООН с головным офисом в Бангкоке, Таиланд (в дальнейшем именуемый «ЭСКАТО») и Институтом систем энергетики Сибирского отделения Российской Академии Наук, Государственный научный институт, основанный в Российской Федерации и подчиняющийся законам Российской Федерации (в дальнейшем именуемый «Институт-Партнер» или «ИСЭМ»). ООН и Институт-Партнер, отдельно и совместно в дальнейшем именуются «Сторона» или «Стороны».

**Принимая во внимание**, что ЭСКАТО отвечает за содействие в экономическом и социальном развитии Азиатского и Тихоокеанского региона,

**Принимая во внимание**, что ЭСКАТО получила от своих финансирующих организаций определенные средства, которые могут быть использованы на программы и проекты, и должна отчитываться перед этими организациями о правильном использовании этих средств и, согласно Финансовым законам и правилам ООН, может выделять эти средства для сотрудничества в форме проекта и

**Принимая во внимание**, что Институт-Партнер, уполномоченный Российской Академией Наук проводить научные исследования, имеет достаточный опыт в таких исследованиях, включая исследования в области планирования энергетики и развития угольной промышленности, дал согласие на выполнение работ, предусмотренных настоящим Соглашением, по Проекту «Поддержка реализации 5-летней стратегии Межправительственного совместного механизма по энергетическому сотрудничеству в Северо-Восточной Азии» (в дальнейшем именуемый «Проект»), как описано в прилагаемом Техническом Задании, без дискриминации, прямой или косвенной, расовой, этнической, религиозной, национальной, половой, по политическим убеждениям, по неправомерности или по любым другим признакам,

ЭСКАТО и Институт-Партнер заключили настоящее Соглашение на основе взаимного доверия и в духе сотрудничества.

### Статья I

#### Цель и объем Соглашения

1. Настоящий документ, Техническое Задание по работам в рамках Проекта («ТЗ»), представленное в Приложении I, включая бюджет по Проекту, и Стандартные Условия для Институтов-Партнеров, представленные в Приложении II, и все другие документы формулируют условия сотрудничества между Сторонами по всем аспектам достижения целей работ по Проекту, описанных в ТЗ.

2. Настоящее Соглашение является неделимым Соглашением Сторон по данному вопросу. Любое предыдущее соглашение, переговоры, представление или гарантии по данному вопросу утрачивают свою силу.

## **Article II**

### **Срок действия Соглашения**

1. Срок действия настоящего Соглашения начинается после его подписания и заканчивается 31 декабря 2010 года («Дата Окончания»), если не оговорено другое в Статье II, параграф 2 ниже, или срок Соглашения заканчивается в соответствии с условиями ниже. Институт - Партнер выполняет работы по Проекту в соответствии со сроками, указанными в ТЗ. Срок выполнения проекта, ни при каких обстоятельствах не должен выходить за рамки Даты Окончания Соглашения.
2. В случае, если для Института-Партнера или ЭСКАТО становится очевидным во время выполнения работ по Проекту, описанных в ТЗ, что продление срока Соглашения необходимо для достижения целей работ по Проекту, указанных в ТЗ, эта Сторона должна, без промедления, информировать об этом другую Сторону. Любое продление должно быть согласовано письменно, обеими Сторонами. После согласования Сторонами новой Даты окончания Соглашения Стороны должны подписать поправку по этому поводу.

## **Статья III**

### **Финансовая и Операционная Организация**

1. В соответствии с бюджетом, детально представленным в ТЗ, ЭСКАТО выделила и предоставила Институту-Партнеру средства в долларах США в сумме 65 000 долларов США (Шестьдесят пять тысяч долларов) (в дальнейшем именуемые «Средства»).
2. ЭСКАТО будет производить оплату после удовлетворительного выполнения работ по Проекту, описанных в ТЗ, и представления Институту - Партнером и приемом ЭСКАТО оговоренной документации, показывающей удовлетворительное управление и использование Средств.
3. Оплата будет производиться банковским переводом, следующим образом :

Наименование Банковского Счета:	ИСЭМ СО РАН (Институт Систем Энергетики, Сибирское Отделение, Российская Академия Наук)
Номер Банковского Счета :	40503840618350200006
Название Банка :	Сбербанк Российской Федерации
Адрес Банка :	Байкальский Офис , Иркутск , Отделение № 8586, Российская Федерация

## **Статья IV**

### **Уведомления**

1. Любые уведомления, которые должны подаваться любой из Сторон по настоящему Соглашению должны подаваться в письменном виде и считаться представленными, если фактически получены другой Стороной. Уведомления должны передаваться почтой



первого класса, с заранее оплаченными почтовыми расходами, или частным курьером, факсимили или электронной почтой, как рекомендовано настоящим Соглашением.

2. Любое уведомление, которое должно быть передано любой из Сторон по настоящему Соглашению, должно передаваться следующим образом:

В ЭСКАТО:

С копиями:

Начальнику Отдела по  
Программам  
ЭСКАТО  
Здание ООН  
Раджадамнерн Нок Авеню  
Бангкок 10200 Таиланд

Начальнику Отдела по Окружающей Среде  
и Развитию  
ЭСКАТО  
Здание ООН  
Раджадамнерн Нок Авеню  
Бангкок 10200 Таиланд

Факс: (662) 288 3035

Факс: 662-288-1059 / 1048

Если Институту-Партнеру:

Директору  
Институт Систем Энергетики, Сибирское  
Отделение, Российская Академия Наук 130,  
Ул. Лермонтова  
Иркутск 664033  
Российская Федерация

Факс: (7-3952) 424 444

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся уполномоченные представители Института - Партнера и ЭСКАТО подписали настоящее Соглашение в двух экземплярах, каждый на Английском языке, в месте и в день, указанные ниже:

ЗА ЭСКАТО  
Экономическая и социальная комиссия для  
Азии и Тихого океана при ООН

ЗА Институт-Партнер  
Институт Систем Энергетики, Сибирское  
Отделение, Российская Академия Наук

Подпись: \_\_\_\_\_

Имя : Юрген Гафке  
Должность: Начальник , Сектор  
Программного  
Планирования, Бюджета и  
Оценки , Отдел по  
Управлению Программами

Место Бангкок, Таиланд

Дата:

Подпись: \_\_\_\_\_

Имя : Николай Воропай  
Должность: Директор

Место: Иркутск, Российская  
Федерация

Дата:

**Letter of Agreement**

No. 2010-0022

between

**the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific**

and

**Energy Systems Institute of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences**

This Agreement is made between the United Nations Economic and Social Commission for Asia and Pacific, having its headquarters in Bangkok, Thailand (hereinafter referred to as "ESCAP") and the Energy Systems Institute of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, a state scientific Institute established in the Russian Federation and organized under the laws of Russian Federation, having its registered office at 130, Lermontov Street, Irkutsk 66033, Russian Federation, (hereinafter referred to as the "Partner Institution" or "ESI"). The United Nations and the Partner Institution are individually and collectively hereinafter referred to as the "Party" and the "Parties".

Whereas ESCAP is responsible for promoting economic and social development in the Asian and Pacific region,

Whereas ESCAP has been entrusted by its donors with certain resources that can be allocated for programmes and projects, and is accountable to its donors for the proper management of these funds and can, in accordance with the Financial Regulations and Rules of the United Nations, make available such resources for cooperation in the form of a project, and

Whereas the Partner Institution has been mandated by the Russian Academy of Sciences to conduct scientific studies, has sufficient expertise for such studies, including those in the field of energy planning and coal development, and has agreed to implement the activities set forth in this Agreement to support the implementation of the project entitled "Support to the Implementation of the Five-year Strategy of the Intergovernmental Collaborative Mechanism on Energy Cooperation in North-East Asia" (hereinafter referred to as the "Project") as described in the Terms of Reference attached hereto, without discrimination, direct or indirect, because of race, ethnicity, religion or creed, nationality or political belief, gender, disability or any circumstances,

Now therefore, on the basis of mutual trust and in a spirit of cooperation, ESCAP and the Partner Institution have entered into this Agreement.

**Article I**

**Objective and scope of the Agreement**

1. This document, the Terms of Reference of the Project activities (the "TOR") attached hereto as Annex I, including the budget for the Project activities therein and the Standard Terms and Conditions for Partner Institutions attached hereto as Annex II and all other document(s) agreed to between the Parties (collectively referred to as the "Agreement") set forth the terms and conditions of the cooperation between the Parties in all aspects of achieving the objectives of the Project activities described in the TOR.



2. This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties on this subject matter. Any previous agreement, understanding, negotiation, representation or warranty on this subject matter ceases to have any effect.

## **Article II Duration of the Agreement**

1. The term of this Agreement shall commence upon signature of this Agreement and terminate on 31 December 2010 (the "Expiration Date"), unless otherwise agreed under Article II, paragraph 2 below or the Agreement is terminated in accordance with the terms hereunder. The Partner Institution shall implement the Project activities in accordance with the time-frame in the TOR. The time-frame to implement the Project activities shall in no circumstances go beyond the Expiration Date.
2. Should it become evident to the Partner Institution or ESCAP during the implementation of the Project activities described in the TOR that an extension beyond the Expiration Date will be necessary to achieve the objectives of the Project activities described in the TOR, that Party shall, without delay, so inform the other Party. Any extension shall be agreed to in writing by both Parties. Upon agreement by the Parties of a new Expiration Date, the Parties shall conclude an amendment to this effect.

## **Article III Financial and Operational Arrangements**

1. In accordance with the budget as detailed in the TOR, ESCAP has allocated and shall make available to the Partner Institution funds in United States Dollars up to the maximum of US\$65,000 (Sixty-five thousand dollars) (hereinafter referred to as the "Funds").
2. ESCAP shall make payments upon satisfactory performance of the Project activities described in the TOR and submission by the Partner Institution and acceptance by ESCAP of agreed upon documentation showing satisfactory management and use of the Funds.
3. The funds will be paid by bank transfer as follows:

Bank Account Title:	ESI SB RAS (Energy Systems Institute, Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences)
Bank Account Number:	40503840618350200006
Bank Name:	Savings Bank of the Russian Federation
Bank Address:	Baikalsky Office, Irkutsk, Branch No. 8586, Russian Federation

## **Article IV Notices**

1. Any notices required to be given by either Party under the Agreement shall be given in writing, shall be deemed given when actually received by the other Party and shall be conveyed via first class mail, postage prepaid, or via private courier, facsimile or electronic mail as instructed in this Agreement.
2. Any notice required to be given by either Party under this Agreement shall be given as follows:

To ESCAP:

Chief, Programme Management Division  
ESCAP  
United Nations Building  
Rajadamnern Nok Avenue  
Bangkok 10200 Thailand

Fax: (662) 288 3035

With copies to:

Chief, Environment and Development Division  
ESCAP  
United Nations Building  
Rajadamnern Nok Avenue  
Bangkok 10200 Thailand

Fax: 662-288-1059 / 1048

If to the Partner Institution:

Director  
Energy Systems Institute of the Siberian Branch of  
the Russian Academy of Sciences  
130, Lermontov Street  
Irkutsk 66033  
Russian Federation

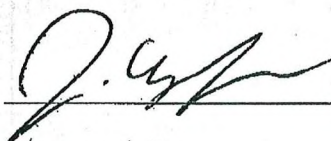
Fax: (7-3952) 424 444

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized representatives of the Partner Institution and ESCAP have signed this Agreement in two original copies, each in the English language at the place and on the day below written:

For ESCAP  
United Nations Economic and Social  
Commission for Asia and the Pacific

For the Partner Institution  
Energy Systems Institute of the Siberian Branch  
of the Russian Academy of Sciences

Signature:

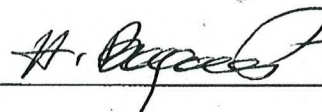


Name: Jürgen Gafke  
Title: Officer-in-Charge, Programme  
Planning, Budget and  
Evaluation Section, Programme  
Management Division

Place: Bangkok, Thailand

Date: 31 Aug 2010

Signature:



Name: Nikolai Voropai  
Title: Director

Place: Irkutsk, Russian Federation

Date: August 31, 2010